

altitudes

M 02728 - 17 - F: 6,00 € - RD

TEST

*EUROCOPTER
EC130B4 & BELL 407:
SAFE AND RELIABLE
SINGLE-ENGINE
HELICOPTERS
UNE ALTERNATIVE
AVANTAGEUSE*

BOEING BUSINESS JET

*SPACE AND RANGE
L'AVION D'AFFAIRES
PAR BOEING*

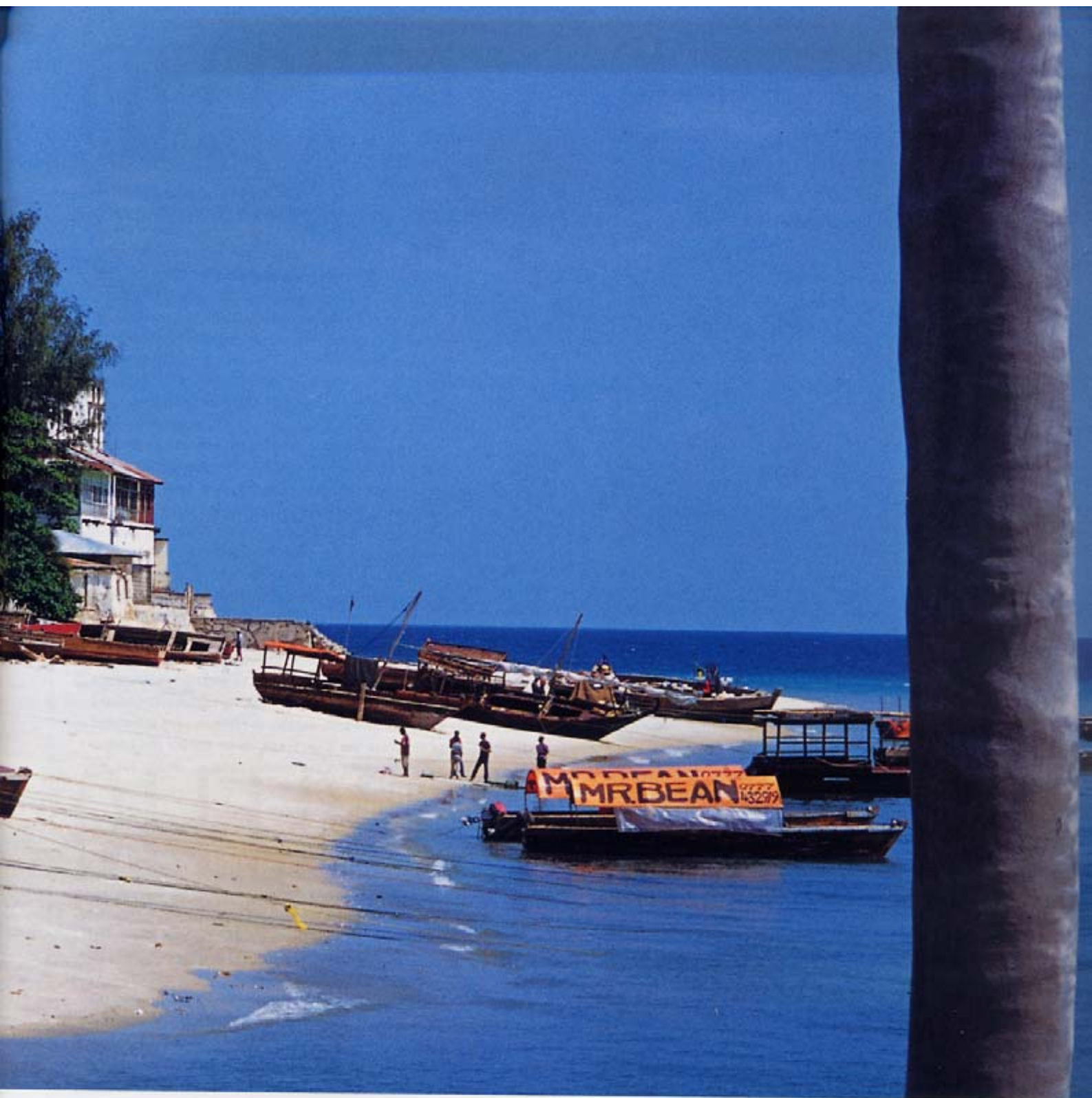
**BMW GROUP
DESIGNWORKSUSA**
*BREAKING NEW GROUNDS
INDUSTRIE AUTOMOBILE
& DESIGN AÉRONAUTIQUE*

HISTORY
*THE SIKORSKY HERITAGE
LES CONFIDENCES
DE SERGEI SIKORSKY*



Spicing it up in Zanzibar

L'île aux épices



THE SCENT OF CLOVES ON THE WARM MONSOON WIND, THE SPLendor OF THE SULTANS' PALACES, ARAB, PERSIAN AND INDIAN TRADERS AND PIRATES CRISSCROSSING THE INDIAN OCEAN... THE VERY NAME OF ZANZIBAR SPELLS MYSTERY AND ADVENTURE. OFF THE COAST OF TANZANIA, IN EASTERN AFRICA, THE ISLAND HAS RETAINED ITS OLD WORLD CHARM AND THE DEEP-SEATED TRADITIONS OF HOSPITALITY AND RELIGIOUS TOLERANCE OF THE SWAHILI PEOPLE.

DES EFFLUVES DE CLOUS DE GIROFLE PORTÉS PAR LES ALIZÉS, LA SPLENDEUR DES PALACES DES SULTANS, LES COMMERÇANTS ARABES, PERSÉS ET INDIENS, ET LES PIRATES SILLONNANT L'OCÉAN INDIEN... ZANZIBAR EST SYNONYME DE MYSTÈRE ET D'ADVENTURE. AU LARGE DES CÔTES DE TANZANIE, À L'EST DE L'AFRIQUE, CETTE ÎLE MYTHIQUE A SU CONSERVER SON CHARME AINSI QUE LES TRADITIONS SÉCULAIRES D'HOSPITALITÉ ET DE TOLÉRANCE RELIGIEUSE DES PEUPLES SWAHILI. **TEXT & PHOTOS SYLVIE PÉRON**



Océan
INDIEN

Une île remplie de fruits et de fleurs, où les gazouillis des oiseaux le disputent à celui des sources claires", c'est ainsi qu'est évoquée Zanzibar dans "Sinbad le marin", tiré du conte de fée oriental "Les mille et une nuits". Au cours des siècles, les Arabes ont vogué au gré des courants de la mousson depuis Oman se livrant au commerce de l'ivoire, des esclaves et des épices. Ils nommèrent la côte Zanj el Barr, ce qui signifie "le pays des hommes noirs". Depuis les deux principales îles de l'archipel, Unguja (l'île de Zanzibar) et Pemba, ils contrôlent les côtes du continent. Une civilisation commerçante très organisée se développe et atteint son apogée au XIII^e siècle, s'étendant de la côte somalienne à l'embouchure du fleuve Zambèze, au Mozambique. En 1832, le Sultan Seyyid Said déménage son sultanat de Muscat à Zanzibar. Ses descendants y règnent au cours des cent trente années suivantes. Des marchands indiens pratiquant le commerce de l'ivoire et des épices s'installent comme commerçants et artisans. Les Perses arrivent de Shiraz (l'Iran actuel) au X^e siècle et s'établissent sur la côte d'Afrique orientale. Les indigènes épousent des Shirazi, fusionnant ainsi leurs traditions avec les coutumes arabes et donnant naissance à une communauté côtière aux particularités spécifiques et dotée d'une langue propre, connue sous le nom de Swahili. Les vagues de colonisations successives d'invasisseurs venus du Portugal, d'Oman et d'Europe, en particulier les Britanniques qui tenteront de mettre un terme au commerce des esclaves, n'ont jamais porté atteinte à l'identité culturelle unique du peuple Swahili.

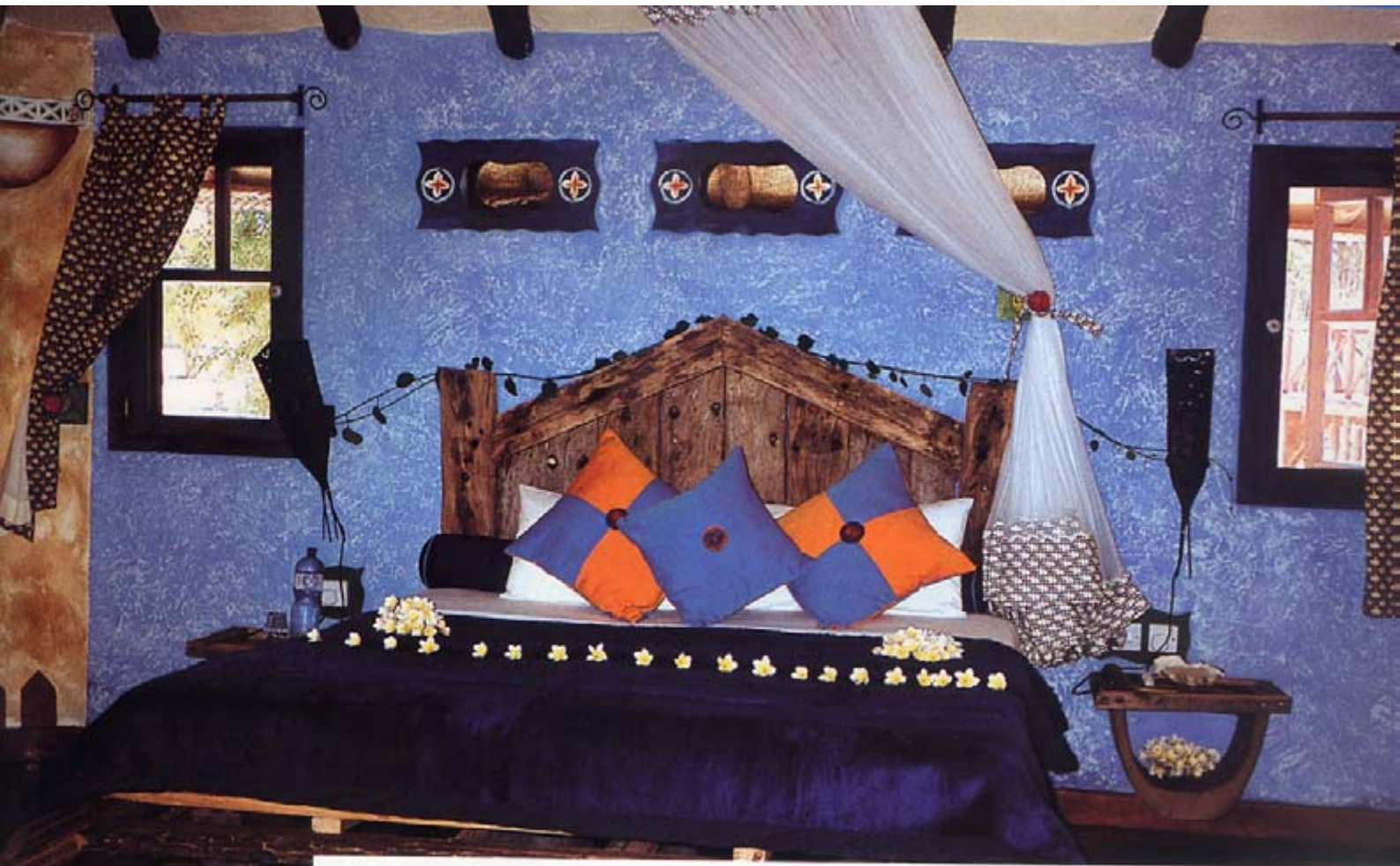
INTIMITÉ ET SOLITUDE

Membre du groupe Exclusive Islands Hotels and Resorts, les deux îlots de Bawe et Changuu sont situés à quelques kilomètres au nord-ouest de la capitale de Zanzibar, Stone Town. Bawe Tropical Island est l'évocation même des rêves d'intimité et de solitude. Calme et discret, c'est l'endroit idéal pour une escapade romantique en tête-à-tête. L'île, et ses quinze bungalows en bord de mer, est également disponible à la location dans sa totalité. L'îlot de Changuu, tout proche, lieu de quarantaine pour l'ensemble des territoires britanniques d'Afrique de l'Est à la fin du XIX^e siècle, fut d'abord utilisé comme centre de détention pour les esclaves rebel-

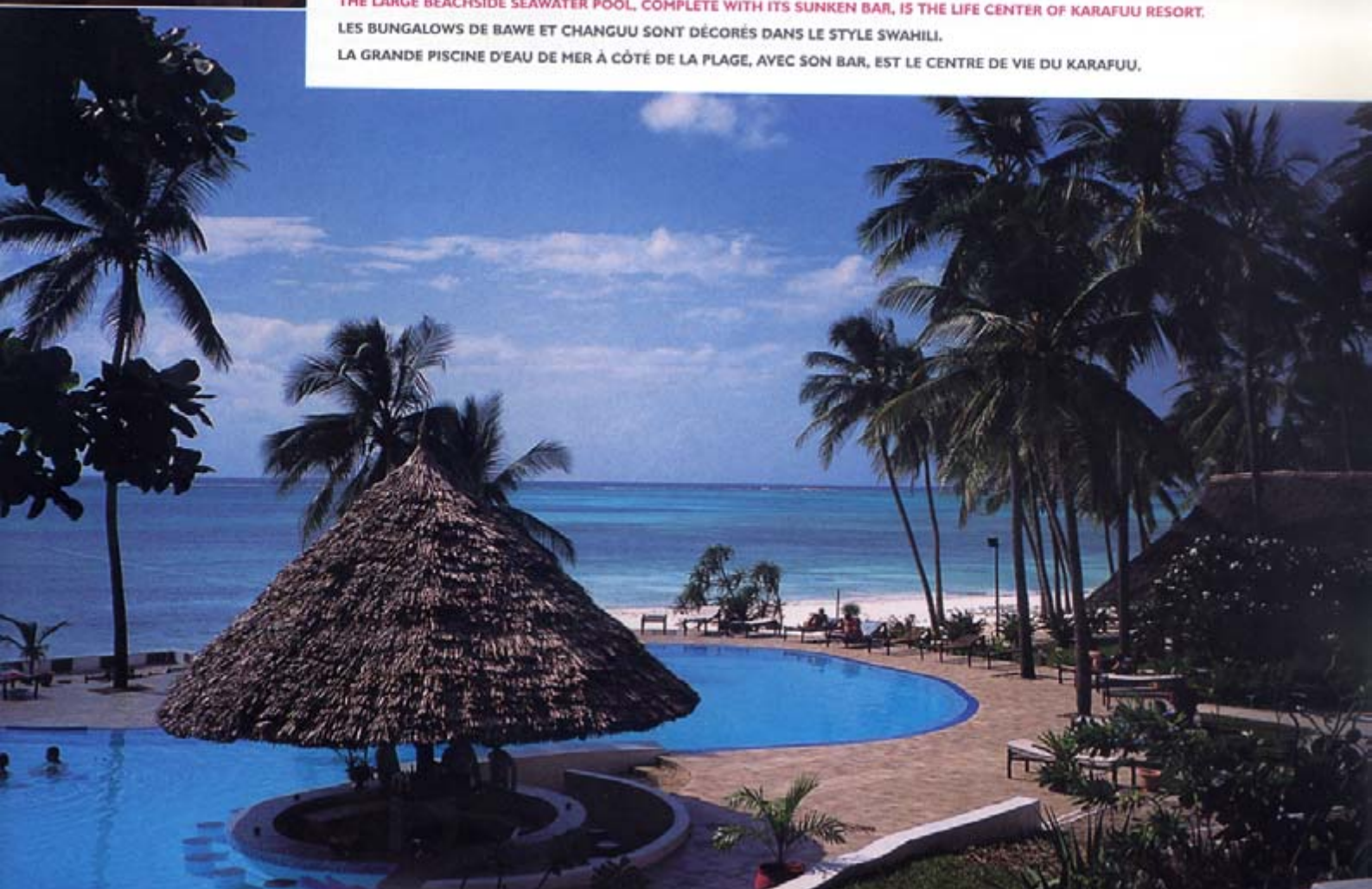
An island rich in fruit and flowers and echoing with the singing of birds and the murmur of crystal streams", such is the exotic evocation of Zanzibar in "Tales of Sinbad the Sailor" from the eastern fairytale "Arabian Nights". For centuries, Arabs sailed the monsoon winds from Oman to trade in ivory, slaves and spices. They named the coast Zanj el Barr, meaning "land of the black people". From the archipelago's two main islands Unguja (known as Zanzibar island) and Pemba, they controlled the mainland coast. A well-established mercantile civilization developed and flourished in the 13th century, stretching from the Somali coast to the mouth of the Zambezi River, in Mozambique. In 1832, Sultan Seyyid Said moved his Sultanate from Muscat to Zanzibar and his descendants ruled for the next 130 years. Indians traders involved in the ivory and spice trade also settled as shopkeepers and skilled artisans. Persians came from Shiraz (now Iran) in the 10th century and settled on the East African coast. The natives intermarried with the Shirazi, fusing their traditions with Arab customs and giving rise to a coastal community with distinctive features and a language, which became known as Swahili. Colonization over the centuries by successive Portuguese, Omani and European invaders, notably the British, who attempted to suppress the slave trade, never dented the unique cultural identity of the Swahili people.

PRIVACY AND SECLUSION

As part of the Exclusive Islands Hotels and Resorts portfolio, the sister Islets of Bawe and Changuu lie just a few miles out to the northwest of Zanzibar's capital Stone Town. Bawe Tropical Island possesses all the alluring dreams of isolation and remoteness. Quiet and discrete, it is the perfect get away for a romantic tête-à-tête. The island and its 15 pretty beachfront cottages may also be rented out in its entirety. The nearby Changuu islet claims an intense history. Used as a quarantine station for the whole British territories in East Africa in the late 19th century, it was first used as a detention center for rebel slaves. The prison facilities have been restored and adapted to new hospitality uses. In 1920, a gift of four Aldabra Giant tortoises was offered to Changuu by the



INDIVIDUAL "BOMA" ON BAWE AND CHANGUU SISTER ISLANDS DECORATED IN THE TRADITIONAL EAST AFRICAN STYLE.
THE LARGE BEACHSIDE SEAWATER POOL, COMPLETE WITH ITS SUNKEN BAR, IS THE LIFE CENTER OF KARAFUU RESORT.
LES BUNGALOWS DE BAWE ET CHANGUU SONT DÉCORÉS DANS LE STYLE SWAHILI.
LA GRANDE PISCINE D'EAU DE MER À CÔTÉ DE LA PLAGE, AVEC SON BAR, EST LE CENTRE DE VIE DU KARAFUU.





SAILING INTO THE SUNSET. REMOTE AND EXCLUSIVE, KINASI LODGE ON MAFIA ISLAND IS A TRUE EDEN ON EARTH.
BALADE EN MER SUR UN DHOW. RETRAITE EXCLUSIVE ET PARADIS DES PLONGEURS SOUS-MARIN.
KINASI LODGE, SUR L'ÎLE DE MAFIA, EST UN PETIT EDEN RÉSERVÉ AUX PURISTES.



Seychelles government. Today, the sanctuary hosts a resident community of 110 individuals. Roaming free through the island, a rather large and noisy colony of peacocks disputes the territory to great numbers of dick dick, the South African miniature deer.

KARAFUU, THE "CLOVE" RESORT

The Eastern coast of Zanzibar island was developed only fairly recently. In the early 90's a young Italian couple decided to set up residence on the remote and virgin tip of a peninsula lost in the palm trees. They cleared the forest to get access to the beach and proceeded to build a spectacular five-star resort using traditional construction material and bringing soft water and electricity to the neighboring village in the process. Last year, Karafuu or "clove" in Swahili, won two World Travel Awards for best hotel in Tanzania and best resort in Africa. Built under "makuti" thatch and decorated with traditional Zanzibar furniture, the resort faces the ocean under the shade of a palm-grove, with a panoramic view on the turquoise lagoon and palm-fringed, sun-bleached beaches dotted with coral reefs. Cottages are spread out on the 7 hectares property under coconut palms, frangipani, bougainvilleas and mango trees in a beautifully landscaped, lush tropical garden. A few individual villas are currently under construction in the park, which should accommodate large parties. The guests at Karafuu are kept entertained by playful activities, poolside evening cocktail parties, after dinner Masai Market and traditional dances, volley ball and tennis matches, beach "petanque" and the like, as well as scuba diving or snorkeling trips on the nearby coral reefs. Trips to Kizimkazi, along the island's south west coast, will take you swimming and playing with the dolphins, in a spot where a big shoal is home to these animals. Service is discrete and attentive. To ensure total safety from would-be intruders, a group of young Masai tribesmen keeps a close eye on your security and privacy, night and day. A Spa will soon be added, however the two resident female physicians already provide heavenly massages that live you totally relaxed and smelling of citronella.



**PRISON ISLAND
IS A SANCTUARY FOR
ALDABRA GIANT TORTOISES,
ORIGINALLY FROM
THE SEYCHELLES ISLANDS.
L'ÎLOT DE CHANGUU,
SANCTUAIRE DES TORTUES
ALDABRA DES SEYCHELLES.**

les. Les bâtiments de la prison ont été restaurés et adaptés à leur nouveau rôle hôtelier. En 1920, le gouvernement des Seychelles fit don de quatre tortues géantes Aldabra à Changuu. Ce sanctuaire abrite aujourd'hui une communauté de cent dix tortues. Une bruyante colonie de paons et de nombreux dick dick, une biche miniature originaire d'Afrique du Sud, circulent en liberté dans l'île.

KARAFUU, L'OASIS "CLOU DE GIROFLE"

Le développement de la côte orientale de Zanzibar est très récent. Au début des années quatre-vingt-dix, un jeune couple italien décide de s'installer à l'extrémité d'une presqu'île vierge et reculée, perdue dans les palmiers. Ils aménagent un accès à la plage et élèvent un spectaculaire complexe cinq étoiles en utilisant les matériaux de construction traditionnels. L'eau courante et l'électricité parviennent ainsi au village voisin. L'an dernier, Karafuu, qui signifie "clou de girofle" en Swahili, a remporté le World Travel Award du meilleur hôtel de Tanzanie et du meilleur resort d'Afrique. Sous ses toitures de chaume Makuti et décoré de meubles traditionnels de Zanzibar, le complexe jouit d'une vue panoramique sur le lagon turquoise et ses plages de sable blanc bordées de palmiers et de récifs coralliens. Les cottages sont disséminés sur la propriété de 7 hectares, parmi les cocotiers, les frangipaniers, les bougainvillées et les manguiers, au cœur d'un jardin tropical luxuriant. Quelques villas individuelles sont actuellement en cours de construction dans le parc, afin d'accueillir des groupes plus importants.

Les convives qui séjournent à Karafuu disposent d'un large éventail d'activités, soirées cocktail au bar, suivies de marchés et danses traditionnels Masai, matches de volley et de tennis, pétanque de plage, plongée sous-marine. Des excursions à Kizimkazi, sur la côte sud-ouest de l'île, permettent d'aller nager et jouer avec les dauphins. Le service est discret et attentionné. Afin d'assurer la sécurité et l'intimité des résidents face à d'éventuels intrus venus de l'extérieur, un groupe de jeunes Masai assure la sécurité jour et nuit. Un spa entrera bientôt en service, bien que deux jeunes femmes prodiguent déjà des massages divins fleurant bon la citronnelle qui vous laisseront totalement détendus.



**QATAR AIRWAYS OPERATES
FLIGHTS FROM PARIS
TO DAR ES-SALAAM VIA DOHA
THREE TIMES A WEEK.**
LA COMPAGNIE AU SERVICE
CINQ ÉTOILES PROPOSE DES VOLS
PARIS-DAR ES-SALAAM VIA DOHA
TROIS FOIS PAR SEMAINE.

ENFIN LE PARADIS !

Un petit saut en avion de 45 minutes à bord du monomoteur Cessna six places de Kinasi Lodge vous emmène à 150 kilomètres au sud de Zanzibar en longeant la côte, jusqu'à l'île de Mafia. Port de commerce sur la route de l'Arabie au Mozambique pendant deux mille ans, Mafia est considérée comme le meilleur endroit pour la plongée sous-marine en Afrique de l'Est. Sitôt atterri sur l'aérodrome rustique, la sensation d'avoir atteint un endroit préservé et authentique s'impose. Avec un peu moins d'un millier de visiteurs par an, l'île a peu changé au fil des temps et conserve sa culture traditionnelle. Les habitants dépendent toujours de la pêche et de l'agriculture. Kinasi Lodge propose ses services d'hôtellerie personnalisés haut de gamme dans une ambiance détendue et amicale. Une cinquantaine de membres du personnel se consacrent exclusivement à la trentaine d'invités et rien n'a été laissé au hasard. Les quatorze grands cottages individuels sont aménagés dans une ancienne cocoteraie et une plantation de noix de cajou surplombant la baie de Chole à flanc d'une colline sur la côte sud-est de Mafia. Kinasi est une résidence secondaire pour ses propriétaires et regorge d'objets chinés anciens. Le mélange d'influences de l'océan Indien et le goût très sûr de la propriétaire italienne créent un "style Shirazi" unique en son genre.

Les journées paisibles se succèdent harmonieusement au rythme de la nature. Les grillades de poissons et langoustes et les buffets Swahilis permettent de découvrir les saveurs de l'océan Indien, et quelque mille cinq cents bouteilles d'excellents crus remplissent la cave. Un spa offre une gamme complète de traitements pour une relaxation totale. Le centre de plongée PADI est dirigé par un instructeur professionnel tombé amoureux de l'île il y a sept ans et qui n'est plus jamais reparti. Adopté par les villageois et particulièrement apprécié des enfants, il guide des safaris sous-marins parmi des myriades de poissons multicolores. Les voiles bleues teintées à la main du dhow sont hissées et l'on rejoint paisiblement le rivage, alors que le soleil décline sur l'horizon. Un verre de Sauvignon blanc sud-africain bien rafraîchi en main et sans le moindre souci, c'est le bonheur ! ■

EDEN, AT LAST!

A short 45 minutes hop on a single engine six-seater Cessna aircraft, property of Kinasi Lodge, takes you down the coast, some 150km south of Zanzibar, to Mafia Island. A port on the monsoon trade winds from Arabia to Mozambique for 2,000 years, Mafia is considered as the best diving location on the East African coast. The coral reefs, bays, islets, sand bars, lagoons and beaches of the Mafia Archipelago are now part of the Mafia Island Marine Park, Tanzania's first marine national park. The minute you touch ground on the rough airfield, you know you have reached a very special place, "unspoiled" and authentic. With fewer than a thousand visitors a year, the island is little changed from ancient times and retains a traditional culture and friendly people who depend on fishing and agriculture. Kinasi is a small, private lodge that offers the highest standards of accommodation, cuisine and personalized services in a relaxed atmosphere. A staff of fifty takes care of just thirty guests on a personal basis and nothing has been left to chance. The 14 large individual guest cottages are landscaped into an old coconut and cashew plantation overlooking Chole Bay from a hillside on the south-east coast of Mafia. Kinasi is an exotic home for its owners and abounds with antiques, designer furniture and exotic fabrics. The blend of Indian Ocean influences and the owner's personal Italian touch results in a unique "Shirazi style". Peaceful days succeed one another in harmony with the slow pace of nature and cultural traditions. Seafood barbecues and Swahili buffets provide the flavors of the Indian Ocean, and some 1,500 bottles of fine wines fill the cellar. A Spa provides a full assortment of treatments for complete relaxation. The modern PADI dive center is under the supervision of an utterly professional diving instructor who fell in love with the island seven years ago and never left. Adopted by the villagers and particularly popular with the children, he leads underwater safaris through colorful coral gardens, amid myriads of tropical fish. Sailing peacefully back to shore on a local dhow, as the sun goes down on the horizon, sipping a chilled South African Sauvignon Blanc with not a care in the world is pure bliss. ■



HOW TO GET THERE / COMMENT Y ALLER

QATAR AIRWAYS

The high quality of service on board delivered by friendly and attentive crewmembers, the extensive selection of wines and beverages and the comfort of the large seats of the latest generation aircraft help make the trip a very pleasant experience. At Doha International Airport, the flight connection is short and easy.

The Premium Terminal ensures value-added service in a relaxed and inviting atmosphere in the dedicated First and Business Class lounges. Visas are requested for Tanzania as well as Mozambique.

Des services d'excellente qualité fournis par des membres d'équipage attentionnés proposant un large choix de vins et de boissons, sans oublier le confort des sièges des appareils de dernière génération, rendent le voyage très agréable. Sur l'aéroport international de Doha, la liaison est rapide et facile. Le terminal Premium offre un service de première qualité dans une ambiance détendue et relaxante grâce aux salons réservés aux passagers

First et Business Class. Des visas sont obligatoires pour la Tanzanie et le Mozambique. www.qatarairways.com
Reservation Tel.: +33 (0)1 55 27 80 80
www.amb-tanzanie.fr
www.ambafrance-mz.org

EXCLUSIVE ISLANDS HOTELS & RESORTS

The exclusive hotel alliance offers a wide choice of unique island hotels throughout the world, listing some 58 member's properties in six collections. At the worldwide reservations center the sales team is available to arrange travels in detail. All four resorts in Zanzibar and Mafia are members of Exclusive Islands Hotels & Resorts. Ce groupe hôtelier offre un large choix d'hôtels uniques situés sur des îles du monde entier, avec quelque 58 propriétés membres réparties en six collections distinctes. L'équipe commerciale du centre de réservation mondial se charge d'organiser votre séjour dans les moindres détails. Les quatre complexes de Zanzibar et de Mafia ainsi que Quilalea sont membres de Exclusive Islands Hotels and Resorts. www.eihr.com

QUILALEA

Discovered in the 1500s by Portuguese and Arab traders, Quilalea from "Lala", sleep in Swahili, is a peaceful island part of the Quirimbas Archipelago Marine National Park, in Mozambique.

This sanctuary protects turtles and whales. Quilalea may be reached by air or by road, following the elephant trails along the Montepuez River. A short boat trip across the bay takes you to the pristine beach of the uninhabited island except for nine private and spacious villas.

Découverte dans les années 1500 par les commerçants arabes et portugais, Quilalea de "Lala", "sommeil" en Swahili, est une île paisible qui fait partie de la réserve marine nationale de l'archipel de Quirimbas au Mozambique. Ce sanctuaire protège les tortues et les baleines. On y accède en avion, en bateau ou par la route en suivant la piste des éléphants le long de la rivière Montepuez. Une petite balade en bateau à travers la baie et l'on débarque sur l'île qui ne comporte que neuf spacieuses villas privées. www.quilalea.com

